

## Vaduz / Fürstentum Liechtenstein



Vaduz, der Hauptort des Fürstentums Liechtenstein mit seinen 5100 Einwohnern, ist nicht nur Sitz der Behörden und des Parlamentes, sondern seit 1939 auch fürstliche Residenz. Der Ort wird 1150 das erste Mal urkundlich erwähnt. Im Jahre 1342 wurde die Grafschaft Vaduz gegründet. Damals umfaßte sie den Großteil des jetzigen Fürstentums. 1712 erwarb Fürst Johann Adam Andreas von Liechtenstein die Grafschaft Vaduz und vereinigte sie mit dem anderen Landesteil, der Herrschaft Schellenberg.

Das Fürstentum Liechtenstein ist ein selbständiger Staat im Alpengebiet zwischen der Schweiz und Österreich mit über 32 000 Einwohnern auf 160 km<sup>2</sup>. Vaduz liegt am rechten Ufer des Rheins, am Fuß der mächtig aufragenden Gipfel des Rätikon. Aus dem einstigen Bauerndorf, das vor allem durch seinen vorzüglichen Wein bekannt war, ist ein betriebsames Residenzstädtchen mit Banken, Geschäftshäusern und Dienstleistungsbetrieben geworden. Das Wahrzeichen des Hauptortes ist das Schloss Vaduz, erbaut um 1300 (keine Besichtigung).

Als besondere Attraktion gilt das Kunstmuseum Liechtenstein, das in Wechselausstellungen auch Werke aus den Sammlungen des Fürsten von Liechtenstein zeigt, welche zu den ältesten und umfassendsten Privatsammlungen Europas gehören.

Verschiedene Privatgalerien zeigen Ausstellungen einheimischer und internationaler Künstler.

Das Briefmarkenmuseum (im Engländerbau untergebracht) mit liechtensteinischen Briefmarkenraritäten erweckt insbesondere das Interesse der Philatelisten.

Über 100 Jahre Ski-Geschichte sind im Ski Museum Noldi Beck in einer einzigartigen, lückenlosen Ski- und Wintersportsammlung dargestellt.

Zu den sehenswerten Gebäulichkeiten zählen das Rote Haus, die Kathedrale mit Fürstengruft, das Rheinberger-Geburtshaus mit der Liechtensteinischen Musikschule, vor dem das Denkmal des Komponisten steht, das Rathaus, das Regierungsgebäude sowie das Verweserhaus.

Eine schöne Schwimmbadanlage mit Wasserrutsche, mehrere Sportplätze, Sporthallen, Tennisanlagen und ein Squash-Center sowie signalisierte Wander- und Radwanderwege laden zu sportlicher Tätigkeit ein. Für grössere Anlässe steht der Mehrzwecksaal «Vaduzer Saal» mit über 700 Sitzplätzen zur Verfügung.

Vaduz kann derzeit in 8 Hotels und Gasthöfen rund 220 Gästebetten anbieten. Dabei handelt es sich vorwiegend um kleinere Betriebe. Die zahlreichen Restaurants sind ihrer internationalen Küche wegen weit über die Landesgrenze hinweg bekannt. In den noch vorhandenen Weinbergen, die teils bis ins belebte Zentrum hinunterreichen, werden vorwiegend Blauburgunder-Reben angepflanzt. Aus ihnen entstehen dann der «Federweiss», der «Vaduzer Süsdruck» sowie der «Vaduzer Beerli», welche u. a. in der Hofkellerei des Fürsten von Liechtenstein degustiert werden können.

Die Jugendherberge liegt zwischen den Gemeinden Vaduz und Schaan in der Nähe des liechtensteinischen Gymnasiums, ca. 5 Gehminuten von der Postauto-Haltestelle Mühleholz entfernt. Sie verfügt über 96 Schlafplätze.

Der nächstgelegene Flughafen ist Zürich-Kloten (ca. 130 km bzw. 1<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Std. von Vaduz entfernt). Von Zürich aus benützt man am besten die Autobahn Richtung Chur. In Sargans erfolgt dann die Abzweigung Richtung St. Margrethen und Liechtenstein. Auf der Autobahn A13 besteht ein eigener Anschluss nach Vaduz.

Das liechtensteinische Busnetz ist sehr gut ausgebaut. Regelmäßige Busverbindungen zu allen Gemeinden im Fürstentum Liechtenstein sind gewährleistet. Von den Bahnhöfen Sargans/SG (17 km von Vaduz entfernt), Buchs/SG (7 km) und Feldkirch in Österreich (15 km) bestehen ebenfalls sehr gute Busverbindungen zum liechtensteinischen Hauptort.

Zwischen Liechtenstein und der Schweiz bestehen keine Grenzkontrollen. Solche sind nur an der Grenze zu Österreich (Bundesland Vorarlberg) vorhanden. Die Einreise- und Zollbedingungen sind gleich wie für die Schweiz.

## Vaduz / Principauté de Liechtenstein



Capitale de la Principauté de Liechtenstein, Vaduz, avec ses 5100 habitants, n'est pas seulement le siège de l'administration et du Parlement: cette petite ville est également, depuis 1939, le lieu de résidence permanent du prince régnant. La première mention officielle de la localité remonte à l'an 1150. C'est en 1342 qu'est fondé le comté de Vaduz. Il englobe alors déjà la majeure partie de la Principauté actuelle. Le comté est finalement acquis en 1712 par le Prince Johann Adam Andreas de Liechtenstein, qui l'unifie avec les autres terres de la seigneurie de Schellenberg.

La Principauté est aujourd'hui un Etat indépendant au coeur des Alpes entre la Suisse et l'Autriche, avec plus de 32.000 habitants et une superficie de 160 km<sup>2</sup>. Vaduz est situé tout près de la rive droite du Rhin, au pied des imposants sommets du Rätikon. Autrefois village viticole aux crus réputés, c'est aujourd'hui un lieu de résidence fort actif avec ses banques, ses immeubles commerciaux et ses entreprises de services. Le château, construit vers l'an 1300, en est le symbole. Il n'est pas ouvert au public.

Pour les visiteurs, l'attraction principale est incontestablement le Kunstmuseum Liechtenstein (Galerie Nationale). Elle présente surtout des oeuvres du patrimoine du prince de Liechtenstein, qui compte parmi les plus anciennes et les plus grandes collections privées d'Europe.

Plusieurs galeries privées présentent des oeuvres d'artistes du Liechtenstein et d'ailleurs.

Le musée des timbres-poste, situé dans la maison «Engländerbau», expose des collections philatéliques de grand renom.

Plus de 100 ans de l'histoire du ski sont présentés au Musée de ski Noldi Beck, dans une exposition unique qui documente l'hiver en Europe de manière exhaustive.

Parmi d'autres curiosités, on peut mentionner la Maison rouge, la cathédrale avec le tombeau princier et le Conservatoire de Liechtenstein, la maison natale de J.G. Rheinberger devant lequel se dresse le monument dédié au compositeur, ou encore l'hôtel de Ville, le palais du

gouvernement et la demeure de l'ancien gouverneur du pays.

Vaduz dispose d'une belle piscine (avec toboggan), de plusieurs terrains et halles de sport, avec des courts de tennis et de squash ainsi que de chemins de randonnée et de pistes cyclables balisées. On y trouve également une salle polyvalente (Vaduz Saal) qui a environ 700 places assises.

Aujourd'hui, la capacité d'accueil de la ville repose sur 8 hôtels et auberges, avec près de 220 lits. Il s'agit surtout de petits établissements. Quant aux nombreux restaurants, leur cuisine internationale leur a valu une réputation qui rayonne bien au-delà des frontières de la Principauté. Les vignes, dont certaines atteignent le coeur même de la ville produisent des crus recherchés tels que le «Federweiss», le «Vaduzer Süsdruck» ou le «Vaduzer Beerli» qui peuvent être dégustés dans les caves du prince régnant de Liechtenstein.

L'auberge de jeunesse de Schaan-Vaduz est située à mi-chemin entre les deux communes, à 500 mètres en retrait de la route principale et à 5 minutes à pied de l'arrêt d'autocar postal «Mühleholz». Elle offre 96 places.

L'aéroport le plus proche est celui de Zurich-Kloten à 130 kilomètres de Vaduz. A partir de Zurich on emprunte de préférence l'autoroute à destination de Coire. On en sort à Sargans en direction de St. Margrethen, puis du Liechtenstein. L'autoroute possède une sortie pour Vaduz.

Le réseau des cars postaux est bien implanté. Il existe des liaisons régulières avec toutes les communes du pays, mais également avec les gares suisses de Sargans/SG (17 km de Vaduz) et Buchs/SG (7 km de Vaduz) et avec celle de Feldkirch en Autriche (15 km de Vaduz).

Il n'existe pas de contrôle douanier entre le Liechtenstein et la Suisse. En revanche, les passages à destination de la province autrichienne voisine du Vorarlberg sont gardés. Les conditions d'entrée dans la Principauté de Liechtenstein sont les mêmes que pour la Suisse.

## Vaduz / Principality of Liechtenstein



Vaduz, the capital of the Principality of Liechtenstein, has a population of 5100. Not only are administration and parliament located there, it is also the residence of the sovereign family since 1939. It was first mentioned in official documents in 1150, and the county of Vaduz was founded in 1342. At that time it took in most of the area of present-day Liechtenstein. In 1712, Prince Johann Adam Andreas of Liechtenstein bought the county of Vaduz and united it with the adjacent domain of Schellenberg.

The Principality of Liechtenstein is an independent state measuring some 160 km<sup>2</sup> and is situated in the alpine area between Switzerland and Austria; it has more than 32'000 inhabitants. Vaduz is located close to the right shore of the Rhine at the foot of the mighty Rätikon peaks. A former village primarily known for its excellent wine, it has developed into a busy capital with industry, banks, offices and service industries. The emblem of the city is Vaduz Castle, built around 1300 (not open to the public).

A main attraction is the Kunstmuseum Liechtenstein (National Gallery). It presents in temporary exhibitions of varying duration works from the world renowned Collections of the Prince of Liechtenstein as well as graphic works and sculptures of the 20th century from the Liechtenstein State Art Collection and European Art from public and private collections.

Various private galleries show exhibitions with works by local and international artists.

The postage stamp museum (housed in the «Engländerbau») with rare stamps from Liechtenstein is of particular interest for philatelists.

Over 100 years of skiing history are presented at the Ski-Museum Noldi Beck in a unique skiing and winter sports collection which in its diversity represents a complete and comprehensive documentation of European skiing history.

Among the buildings worth a visit is the «Rotes Haus», the Cathedral with the Princes' crypt, Rheinberger's birthplace with the Liechtenstein Music School (behind

the Rheinberger memorial), the town hall, the government building and the Verweserhaus (house of the former administrator of the country).

There is an attractive swimming pool with a water slide, sports grounds, indoor sport centers (incl. four tennis courts and a squash center), marked walks and bicycle paths. Vaduz also has a multi-purpose hall with seating for over 700 people (Vaduzer-Saal).

Vaduz can currently offer some 220 beds in 8 hotels and inns, mainly small establishments. Because of their excellent international cuisine, the numerous restaurants have become well known beyond the national borders. The vineyards, some of which slope down into the very heart of the city, are planted mainly with «Blauburgunder» grapes. The wines made of these grapes, «Federweiss», «Vaduzer Süsdruck» and «Vaduzer Beerli», can be tasted in the wine cellars of the Prince of Liechtenstein.

The youth hostel with 96 beds is located between Vaduz and Schaan, some 500 m from the main road, at 5 min. walking distance from the bus stop «Mühleholz».

The closest airport is Zürich-Kloten (approx. 130 km or 1<sup>3</sup>/<sub>4</sub> hours from Vaduz). From Zürich it is best to take the Chur motorway, turning off at Sargans towards St. Margrethen and Liechtenstein. There is a special exit to Vaduz from the A13.

Liechtenstein has an excellent postal bus network with regular connections to all its communities as well as to the train stations at Sargans/SG (17 km) and Buchs/SG (7 km) in Switzerland and Feldkirch (15 km) in Austria.

There are no customs formalities on the Liechtenstein/Swiss border. Such formalities do, however, exist on the border to Austria's federal state Vorarlberg north of Liechtenstein. Entry and customs regulations are the same as for Switzerland.

Liechtenstein Tourismus  
Postfach 139  
FL-9490 Vaduz  
Tel. +423 239 63 00  
Fax +423 239 63 01  
www.tourismus.li